Theodor Storm,

Auf Erden stehet nichts

Auf Erden stehet nichts, es muss vorüberfliegen;
Es kommt der Tod daher, du kannst ihn nicht besiegen.
Ein Weilchen weiß vielleicht noch wer, was du gewesen;
Dann wird das weggekehrt, und weiter fegt der Besen.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR STORM *(Teodoro Stormo, ∗1817-09-14 – †1888-07-04).*

Arg-200-396 (2004-03-06 06:20:31)

Das Gedicht ist abgedruckt in dem Buch „Theodor Storm“ von Regina Fasold, aus der Serie „Bild-Biographie“ , herausgegeben vom Verlag VEB Bibliographisches Institut Leipzig, in 1990, ISBN 3-323-00196-6. Aus diesem Buch ist auch der obige erklärende Text entnommen.

Theodor Storm,

Ne daŭras sur la Tero io

tradukita de Manfredo Ratislavo

Ne daŭras sur la Tero io, sed sin movas;
La morto venas, kaj vi ĝin ne venki povas.
Momenton iu scias pri estado via;
Balaos balail', memor' ne restos ia.

Traduko de la Germana poemo "Auf Erden stehet nichts" de THEODOR STORM *(Teodoro Stormo, ∗1817-09-14 – †1888-07-04) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04).*

Arg-200-397 (2004-03-06 06:22:06)

La germana-lingva originalo de tiu ĉi poemo estas presita en la libro „Thedor Storm“ de Regina Fasold, el la serio Bild-Biographie, eldonita de la eldonejo VEB Bibliographisches In-stitut Leipzig, en 1990, ISBN 3-323-00196-6. El tiu libro estas prenita ankaŭ la supra klariga teksto.